

ΘΟΥΚΥΔΙΔΟΥ ΙΣΤΟΡΙΑ

ΒΙΒΛΙΟ 3, 70-81

ΚΕΙΜΕΝΟ - ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ



ΚΕΙΜΕΝΟ §§70

Οἱ γὰρ Κερκυραῖοι ἐστασίαζον, ἐπειδὴ οἱ αἰχμάλωτοι ἦλθον αὐτοῖς οἱ ἐκ τῶν περὶ Ἐπίδαμον ναυμαχιῶν ὑπὸ Κορινθίων ἀφεθέντες, τῷ μὲν λόγῳ ὀκτακοσίων ταλάντων τοῖς προξένους διηγγυημένοι, ἔργῳ δὲ πεπεισμένοι Κορινθίους Κέρκυραν προσποιῆσαι. καὶ ἔπρασσον οὗτοι, ἕκαστον τῶν πολιτῶν μετιόντες, ὅπως ἀποστήσωσιν Ἀθηναίων τὴν πόλιν. καὶ ἀφικομένης Ἀττικῆς τε νεῶς καὶ Κορινθίας πρέσβεις ἀγουσῶν καὶ ἐς λόγους καταστάντων ἐψηφίσαντο Κερκυραῖοι Ἀθηναίους μὲν ξύμμαχοι εἶναι κατὰ τὰ ξυγκείμενα,

Πελοποννησίους δ' φίλοι ὥσπερ καὶ πρότερον. καὶ (ἦν γὰρ Πειθίας ἐθελοπρόξενός τε τῶν Ἀθηναίων καὶ τοῦ δήμου προειστήκει) ὑπάγουσιν αὐτὸν οὗτοι οἱ ἄνδρες ἐς δίκην, λέγοντες Ἀθηναίους τὴν Κέρκυραν καταδουλοῦν. ὁ δ' ἀποφυγῶν ἀνθυπάγει αὐτῶν τοὺς πλουσιωτάτους πέντε ἄνδρας, φάσκων τέμνειν χάρακας ἐκ τοῦ τε Διὸς τοῦ τεμένους καὶ τοῦ Ἀλκίνου·

ζημία δὲ καθ' ἑκάστην χάρακα ἐπέκειτο στατήρ. ὀφλόντων δὲ αὐτῶν καὶ πρὸς τὰ ἱερὰ ἱκετῶν καθεζομένων διὰ πλῆθος τῆς ζημίας, ὅπως ταξάμενοι ἀποδῶσιν, ὁ Πειθίας (ἐτύγγανε γὰρ καὶ βουλῆς ὦν) πείθει ὥστε τῷ νόμῳ χρῆσασθαι. οἱ δ' ἐπειδὴ τῷ τε νόμῳ ἐξείργοντο καὶ ἅμα ἐπυνθάνοντο τὸν Πειθίαν, ἕως ἔτι βουλῆς ἐστί,

ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

Οἱ Κερκυραῖοι λοιπόν, βρίσκονταν σε εμφύλια διαμάχη, ἀπὸ τότε που ἦρθαν σ' αὐτοὺς οἱ αἰχμάλωτοι (που εἶχαν συλληφθεῖ) στὶς ναυμαχίες γιὰ τὴν Ἐπίδαμο, ἀφοῦ ἐλευθερώθηκαν ἀπὸ τοὺς Κορινθίους, φαινομενικά με ἐγγύηση τῶν προξένων τοὺς γιὰ ὀκτακόσια τάλαντα, στὴν πραγματικότητα ὁμως, ἐπειδὴ εἶχαν πεισθεῖ νὰ φέρουν με τὸ μέρος τῶν Κορινθίων τὴν Κέρκυρα. Καὶ ἐνεργούσαν αὐτοί, πλησιάζοντας τὸν κάθε πολίτη χωριστά με σκοπὸ νὰ ἀπομακρύνουν τὴν πόλη ἀπὸ τοὺς Ἀθηναίους.

Καὶ ἀφοῦ ἐφτάσε Ἀθηναϊκὸ καράβι καὶ Κορινθιακὸ μεταφέροντας πρέσβεις καὶ ἀφοῦ ἦρθαν σὲ διαπραγματεύσεις ἀποφάσισαν οἱ Κερκυραῖοι νὰ εἶναι σύμμαχοι με τοὺς Ἀθηναίους σύμφωνα με τὴν ἰσχύουσα συνθήκη καὶ φίλοι με τοὺς Πελοποννησίους, ὅπως καὶ προηγουμένως.

Καὶ αὐτοὶ οἱ ἄνδρες (διότι ἦταν ὁ Πειθίας ἐθελοντικὰ πρόξενος τῶν Ἀθηναίων καὶ ἦταν ἀρχηγὸς τοῦ δημοκρατικοῦ κόμματος) τὸν σύρουν στὸ δικαστήριο κατηγορώντας τὸν ὅτι υποδουλώνει τὴν Κέρκυρα στοὺς Ἀθηναίους.

Αὐτὸς ἀφοῦ ἀθωώθηκε, κατήγγειλε με τὴ σειρά του πέντε ἄνδρες ἀπὸ τοὺς πιο πλούσιους, ἰσχυριζόμενος ὅτι κόβουν τὰ υποστυλώματα τῶν κλημάτων τῶν ἀμπελιῶν ἀπὸ τὸ ἱερὸ ἔδαφος καὶ τοῦ Δία καὶ τοῦ Ἀλκίνου·

καὶ ὡς πρόστιμο γιὰ κάθε υποστύλωμα ὀριζόταν ἓνας στατήρας.

Ἐπειδὴ αὐτοὶ καταδικάστηκαν νὰ πληρώσουν τὸ πρόστιμο καὶ κάθονταν ὡς ἱκέτες στοὺς ναοὺς ἐξαιτίας τῆς βαριάς χρηματικῆς ποινῆς, με σκοπὸ νὰ πληρώσουν τὸ πρόστιμο μετὰ ἀπο συμφωνία γιὰ τὸ ὕψος του, ὁ Πειθίας (γιατί συνέβαινε νὰ εἶναι καὶ μέλος τῆς Βουλῆς) πείθει (τοὺς Κερκυραίους) νὰ ἐφαρμόσουν τὸν νόμο. Αὐτοὶ ἐπειδὴ ἐμποδίζονταν ἀπὸ

μέλλειν τὸ
πλήθος ἀναπείσειν τοὺς αὐτοὺς Ἀθηναίους
φίλους τε καὶ
ἐχθροὺς νομίζειν, ξυνίσταντό τε καὶ λαβόντες
ἐγχειρίδια
ἐξαπιναίως ἐς τὴν βουλὴν ἐσελθόντες τὸν τε
Πειθίαν κτείνουσι καὶ ἄλλους τῶν τε βουλευτῶν
καὶ ἰδιωτῶν ἐς ἐξήκοντα· οἱ δὲ τινες τῆς αὐτῆς
γνώμης τῷ Πειθίᾳ ὀλίγοι ἐς τὴν Ἀττικὴν τριήρη
κατέφυγον ἔτι παροῦσαν.

αὐτὸν καὶ συγχρόνως πληροφοροῦνταν ὅτι ὁ Πειθίας,
ὅσο εἶναι ἀκόμη μέλος τῆς Βουλῆς, πρόκειται νὰ
μεταπείσει τὸν λαὸ νὰ θεωρεῖ τὰ ἴδιους ἐχθροὺς καὶ
φίλους με τοὺς Ἀθηναίους, συνωμότησαν καὶ ἀφού
πήραν μαχαίρια, ἀφού μπήκαν ξαφνικά στὴ βουλή,
σκοτώνουν τὸν Πειθία καὶ ἄλλους περίπου ἐξήντα ἀπὸ
τοὺς βουλευτῆς καὶ τοὺς πολίτες.

Μερικοὶ ἄλλοι ποὺ συμφωνοῦσαν με τὸν Πειθία, λίγοι
στον ἀριθμὸ, κατέφυγαν στὴν Ἀθηναϊκὴ τριήρη ποὺ
βρισκόταν ἀκόμη ἐκεῖ.

ΚΕΙΜΕΝΟ §§71

δράσαντες
δ' τοῦτο καὶ ξυγκαλέσαντες Κερκυραίους εἶπον
ὅτι ταῦτα καὶ βέλτιστα εἶη καὶ ἥκιστ' ἂν
δουλωθεῖεν ὑπ' Ἀθηναίων,
τό τε λοιπὸν μηδετέρους δέχεσθαι ἄλλ' ἢ μιᾶ νηὶ
ἡσυχάζοντας, τὸ δ' πλέον πολέμιον ἡγεῖσθαι. ὡς
δ' εἶπον, καὶ
ἐπικυρῶσαι ἠνάγκασαν τὴν γνώμην. πέμπουσι δ'
καὶ ἐς τὰς Ἀθήνας εὐθὺς πρέσβεις περὶ τε τῶν
πεπραγμένων
διδάξοντας ὡς ξυνέφερε καὶ τοὺς ἐκεῖ
καταπεφευγότας πείσοντας μὴδ' ἄνεπιτήδειον
πράσσειν, ὅπως μὴ τις ἐπιστροφὴ
γένηται.

ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

Ἀφού ἐπραξαν αὐτὸ καὶ συγκέντρωσαν τοὺς
Κερκυραίους, εἶπαν ὅτι αὐτὰ ἦταν τὰ καλύτερα καὶ δὲν
θα υποδουλώνονταν με κανένα τρόπο πια ἀπὸ τοὺς
Ἀθηναίους καὶ ἀπο ἐδῶ καὶ πέρα μένοντας οὐδέτεροι
δὲν θα δέχονται κανέναν ἀπο τοὺς δύο, παρά μόνο με
ένα πλοῖο, μεγαλύτερη ὁμως παρουσία πλοίων νὰ τὴ
θεωροῦν ἐχθρική. Καὶ ἀφού μίλησαν, ἀνάγκασαν τοὺς
πολίτες νὰ ἐπικυρῶσουν τὴν πρότασι τους. Στέλνουν
ἐπίσης ἀμέσως καὶ στὴν Ἀθῆνα πρέσβεις γιὰ νὰ τοὺς
ἐξηγήσουν γιὰ ὅσα ἔχουν γίνεῖ, ὅπως τοὺς συνέφερε καὶ
γιὰ νὰ πείσουν αὐτοὺς ποὺ ἔχουν καταφύγει ἐκεῖ νὰ μὴ
κάνουν καμμία ἐχθρική ἐνέργεια, γιὰ νὰ μὴ υπάρξει
καμμία ἀντεκδίκησι.

ΚΕΙΜΕΝΟ §§72

ἐλθόντων δ' οἱ Ἀθηναῖοι τοὺς τε πρέσβεις ὡς
νεωτερίζοντας ξυλλαβόντες, καὶ ὄσους ἔπεισαν,
κατέθεντο ἐς Αἴγινα.

Ἐν δ' τούτῳ τῶν Κερκυραίων οἱ ἔχοντες τὰ
πράγματα ἐλθούσης τριήρους Κορινθίας καὶ
Λακεδαιμονίων πρέσβων
ἐπιτίθενται τῷ δήμῳ, καὶ μαχόμενοι ἐνίκησαν.
ἄφικομένης
δ' νυκτὸς ὁ μ'ν δῆμος ἐς τὴν ἀκρόπολιν καὶ τὰ
μετέωρα τῆς πόλεως καταφεύγει καὶ αὐτοῦ
ξυλλεγεῖς ἰδρῦθη, καὶ τὸν
Ἑλλαϊκὸν λιμένα εἶχον· οἱ δ' τὴν τε ἀγορὰν
κατέλαβον, οὐδὲρ οἱ πολλοὶ ὄκουν αὐτῶν, καὶ
τὸν λιμένα τὸν πρὸς
αὐτῇ καὶ πρὸς τὴν ἡπειρον.

ΚΕΙΜΕΝΟ §§73

τῇ δ' ὑστεραία ἠκροβολίσαντό τε ὀλίγα καὶ ἐς
τοὺς ἀγροὺς περιέπεμπον ἀμφοτέροι, τοὺς
δούλους παρακαλοῦντές τε καὶ ἐλευθερίαν
ὑπισχνούμενοι·
καὶ τῷ μ'ν δήμῳ τῶν οἰκετῶν τὸ πλῆθος
παρεγένετο ξύμμαχον, τοῖς δ' ἑτέροις ἐκ τῆς
ἡπείρου ἐπίκουροι ὀκτακόσιοι.

ΚΕΙΜΕΝΟ §§74

διαλιπούσης δ' ἡμέρας μάχη αὐθις γίνεται καὶ
νικᾷ ὁ δῆμος
χωρίων τε ἰσχύι καὶ πλήθει προύχων. αἶ τε
γυναῖκες αὐτοῖς
τολμηρῶς ξυνεπελάβοντο βάλλουσαι ἀπὸ τῶν
οἰκιῶν τῷ κεράμῳ καὶ παρὰ φύσιν ὑπομένουσαι
τὸν θόρυβον. γενομένης
δὲ τῆς τροπῆς περὶ δειλίην ὀψίαν, δείσαντες οἱ
ὀλίγοι μὴ
αὐτοβοεῖ ὁ δῆμος τοῦ τε νεωρίου κρατήσειεν

ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

Μόλις αὐτοὶ ἦρθαν, ἀφοῦ τοὺς συνέλαβαν οἱ Ἀθηναῖοι
ὡς υποκινητὲς στάσης, καὶ τοὺς πρέσβεις καὶ ὄσους
ἔπεισαν τοὺς συγκέντρωσαν γιὰ ἀσφάλεια στὴν Αἴγινα.
Στὸ μεταξύ, ἀφοῦ ἦρθε Κορινθιακὸ πλοῖο καὶ
Λακεδαιμόνιοι πρέσβεις, αὐτοὶ ἀπὸ τοὺς Κερκυραίους
ποὺ εἶχαν τὴν ἐξουσία κάνουν ἐπίθεση στους
δημοκρατικούς καὶ τοὺς νίκησαν σὲ μάχη. Καὶ ὅταν
ἦρθε ἡ νύχτα, οἱ δημοκρατικοὶ καταφεύγουν στὴν
ἀκρόπολη καὶ στα υψώματα τῆς πόλεως καὶ ἀφοῦ
συγκεντρώθηκαν ἐκεῖ, ἐγκαταστάθηκαν με ἀσφάλεια
καὶ κατεῖχαν ἐπίσης τὸ Ἑλλαϊκὸ λιμάνι· καὶ οἱ ἄλλοι
κατέλαβαν τὴν ἀγορὰ, ὅπου ἀκριβῶς οἱ περισσότεροι
ἀπὸ αὐτοὺς κατοικοῦσαν, καὶ τὸ γειτονικὸ τῆς λιμάνι
ποὺ ἐβλεπε στὴν ἀπέναντι στεριά.

ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

Καὶ τὴν ἐπόμενη μέρα ἔκαναν μερικές μικροεπιθέσεις
καὶ ἔστελναν παντοῦ στα χωράφια καὶ οἱ δύο
προσκαλώντας τοὺς δούλους καὶ υποσχόμενοι
ἐλευθερία· καὶ οἱ περισσότεροι ἀπὸ τοὺς δούλους
ἔφτασαν ὡς σύμμαχοι στὸ πλευρὸ τῶν δημοκρατικῶν,
ἐνῶ βοηθητικὸ σῶμα ὀκτακοσίων μισθοφόρων (ἔφτασε)
στὸ πλευρὸ τῶν ἄλλων.

ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

Ἐστερα ἀπὸ διάλειμμα μίας ἡμέρας μάχη πάλι γίνεται
καὶ νικοῦν οἱ δημοκρατικοὶ καὶ χάρι στὴν οχυρότητα
τῶν θέσεων τοὺς καὶ ἐπειδὴ ὑπερεῖχαν ἀριθμητικά.
Καὶ οἱ γυναῖκες με τόλμη τοὺς βοηθοῦσαν ἐνεργά
χτυπώντας με κεραμίδια ἀπὸ τα σπίτια τοὺς καὶ
υπομένοντας τὸ θόρυβο (τὴν ταραχὴ) με τρόπο ποὺ
ξεπερνοῦσε τὴ φύση τοὺς. Καὶ ὅταν ἐγίνε ἡ υποχώρηση
αργά τὸ ἀπόγευμα, ἐπειδὴ οἱ ὀλιγαρχικοὶ φοβήθηκαν
μήπως οἱ δημοκρατικοὶ, ἀφοῦ ἐπιτεθοῦν, καταλάβουν με
τὸν πρῶτο ἀλαλαγμὸ τὸ ναῦσταθμο καὶ τοὺς

ἐπελθὼν καὶ σφῶς διαφθείρειεν, ἐμπιπρᾶσι τὰς οἰκίας τὰς ἐν κύκλῳ τῆς ἀγορᾶς καὶ τὰς ξυνοικίας, ὅπως μὴ ᾗ ἔφοδος, φειδόμενοι οὔτε οἰκείας οὔτε ἀλλοτρίας, ὥστε καὶ χρήματα πολλὰ ἐμπόρων κατακαύθη καὶ ἡ πόλις ἐκινδύνευσε πᾶσα διαφθαρῆναι, εἰ ἄνεμος ἐπεγένετο τῇ φλογὶ ἐπίφορος ἐς αὐτήν.

Καὶ οἱ μὲν παυσάμενοι τῆς μάχης ὡς ἑκάτεροι ἠσυχάσαντες τὴν νύκτα ἐν φυλακῇ ἦσαν· καὶ ἡ Κορινθία ναῦς τοῦ δήμου κεκρατηκότος ὑπεξανήγετο, καὶ τῶν ἐπικούρων οἱ πολλοὶ ἐς τὴν ἡπειρον λαθόντες διεκομίσθησαν.

ΚΕΙΜΕΝΟ §§75

τῇ δ' ἐπιγινομένη ἡμέρᾳ Νικόστρατος ὁ Διειτρέφους Ἀθηναίων στρατηγὸς παραγίγνεται βοηθῶν ἐκ Ναυπάκτου δώδεκα ναυσὶ καὶ Μεσσηνίων πεντακοσίους ὀπλίταις· ξύμβασίν τε ἔπρασσε καὶ πείθει ὥστε ξυγχωρῆσαι ἀλλήλοις δέκα μὲν ἄνδρας τοὺς αἰτιωτάτους κρίναι, οἳ οὐκέτι ἔμειναν, τοὺς δ' ἄλλους οἰκεῖν σπονδὰς πρὸς ἀλλήλους ποιησαμένους καὶ πρὸς Ἀθηναίους, ὥστε τοὺς αὐτοὺς ἐχθροὺς καὶ φίλους νομίζειν. καὶ ὁ μὲν ταῦτα πράξας ἔμελλεν ἀποπλεύσεσθαι· οἱ δ' τοῦ δήμου προστάται πείθουσιν αὐτὸν πέντε μὲν ναῦς τῶν αὐτοῦ σφίσι καταλιπεῖν, ὅπως ἦσόν τι ἐν κινήσει ὧσιν οἱ ἐναντίοι, ἴσας δ' αὐτοὶ πληρώσαντες ἐκ σφῶν αὐτῶν ξυμπέμψειν. καὶ ὁ μὲν ξυνεχώρησεν, οἱ δ' τοὺς ἐχθροὺς κατέλεγον ἐς τὰς ναῦς. δεῖσαντες δ' ἐκεῖνοι μὴ ἐς τὰς Ἀθήνας ἀποπεμφθῶσι καθίζουσιν ἐς τὸ τῶν Διοσκόρων ἱερόν. Νικόστρατος δ' αὐτοὺς ἀνίστη τε καὶ

σκοτώσουν, βάζουν φωτιά στα σπίτια που βρίσκονται γύρω από την αγορά και στα σπίτια όπου κατοικούσαν πολλές οικογένειες, χωρίς να λυπούνται ούτε τα δικά τους ούτε τα ξένα, για να μην υπάρχει δρόμος προσέγγισης, με αποτέλεσμα και πολλά πράγματα εμπόρων κάηκαν εντελώς και η πόλη κινδύνευσε να καταστραφεί ὅλη, αν ἐσπρωχνε την φωτιά ἄνεμος με κατεύθυνση προς αὐτήν.

Και αυτοί, ὅταν σταμάτησαν τὴ μάχη, καθὼς και τα δύο στρατόπεδα ἀπείχαν ἀπὸ πολεμικὲς ἐνέργειες, βρίσκονταν σε ἐπιφυλακὴ· και τὸ κορινθιακὸ πλοῖο, ὅταν επικράτησαν οἱ δημοκρατικοί, ἀνοίγονταν με προφυλάξεις ἐξω στο πέλαγος και οἱ περισσότεροι ἀπὸ τοὺς μισθοφόρους μεταφέρθηκαν κρυφά στην ἀπέναντι στεριά.

ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

Τὴν ἐπόμενη ἡμέρα ὁ Νικόστρατος ὁ γιὸς τοῦ Διειτρέφους, ὁ στρατηγὸς τῶν Ἀθηναίων, φτάνει, για να βοηθήσει ἀπὸ τὴ Ναύπακτο με δώδεκα πλοῖα και με 500 ὀπλίτες Μεσσηνίους· και διαπραγματευόταν μια συμφωνία και τοὺς πείθει ὥστε να συμφωνήσουν μεταξύ τους και να δικάσουν δέκα ἄνδρες, τοὺς πρωταιτίους, οἱ οἱοῖτο δὲν ἔμειναν πια ἐκεῖ, ἐνῶ οἱ ὑπόλοιποι να παραμείνουν, ἀφὸ κάνουν συμφωνία μεταξύ τους και με τοὺς Ἀθηναίους με τὸν ὄρο να θεωροῦν τοὺς ἴδιους ἐχθροὺς και φίλους. Και αὐτὸς ἀφὸ ἔκανε αὐτά, ἐπρόκειτο να ἀποπλεύσει· και οἱ ἀρχηγοὶ τῶν δημοκρατικῶν τὸν πείθουν να ἀφήσει πίσω σ' αὐτοὺς πέντε ἀπὸ τα καράβια του, ὥστε να ἀποθαρρυνθοῦν οἱ ἀντίπαλοι τοὺς να κάνουν κίνημα, και ἀφὸ οἱ ἴδιο ἐπανδρώσουν ἴσο ἀριθμὸ πλοίων ἀπὸ τα δικά τοὺς να στείλουν μαζί του. Και αὐτὸς συμφώνησε, αὐτοὶ ὅμως στρατολόγησαν για τα καράβια τοὺς ἐχθροὺς. Ἐκεῖνοι, ἐπειδὴ φοβήθηκαν μήπως σταλοῦν στην Ἀθήνα κάθονται ὡς ἰκέτες στο ἱερό τῶν Διοσκούρων. Ὁ Νικόστρατος ὅμως προσπαθοῦσε να τοὺς σηκώσει και

παρεμυθεῖτο. ὡς δ' οὐκ ἔπειθεν, ὁ δῆμος
ὀπλισθεῖς ἐπὶ τῇ προφάσει ταύτῃ, ὡς οὐδ' ἄν
αὐτῶν ὑγιᾶς διανοουμένων τῇ τοῦ μὴ ξυμπλεῖν
ἄπιστία,

τά τε ὄπλα αὐτῶν ἐκ τῶν οἰκιῶν ἔλαβε καὶ
αὐτῶν τινὰς οἷς ἐπέτυχον, εἰ μὴ Νικόστρατος
ἐκώλυσε, διέφθειραν ἄν.
ὀρῶντες δ' οἱ ἄλλοι τὰ γιγνόμενα καθίζουσιν ἐς
τὸ Ἡραῖον ἰκέται καὶ γίνονται οὐκ ἐλάσσους
τετρακοσίων. ὁ δ' ἄνθος δείσας μὴ τι
νεωτερίσωσιν
ἀνίστησί τε αὐτοὺς πείσας καὶ διακομίζει ἐς
τὴν πρὸ τοῦ Ἡραίου νῆσον, καὶ τὰ ἐπιτήδεια
ἐκεῖσε αὐτοῖς διεπέμπετο.

τους καθησύχαζε. Επειδὴ δὲν τους ἐπειθε, οἱ
δημοκρατικοί, αφοῦ οπλίστηκαν γι' αὐτὸ το λόγο,
επειδὴ τάχα αὐτοί (οἱ ολιγαρχικοί) δὲν εἶχαν στο μυαλό
τους κανένα καλό σκοπό με τη δυσπιστία τους να μη
θέλουν να αποπλεύσουν μαζί με το Νικόστρατο, πήραν
(οἱ δημοκρατικοί) τὰ ὄπλα τους ἀπὸ τὰ σπίτια τους (τῶν
ολιγαρχικῶν) καὶ θὰ σκότωναν κάποιους ἀπὸ αὐτοὺς
που θὰ συναντούσαν τυχαία, ἀν δὲν τους ἐμπόδιζε ὁ
Νικόστρατος. Επειδὴ εἶδαν οἱ ἄλλοι αὐτὰ που ἐγιναν
κάθονται ὡς ἰκέτες στο ναὸ τῆς Ἥρας καὶ γίνονται ὄχι
λιγότεροι ἀπὸ 400. οἱ δημοκρατικοί τότε, επειδὴ
φοβήθηκαν μήπως (οἱ ολιγαρχικοί) ἐπιχειρήσουν
ἀνατροπὴ τῆς πολιτικῆς κατάστασης, τους σηκώνουν
ἀπὸ ἐκεῖ, αφοῦ τους ἐπείσαν, καὶ τους μεταφέρουν στο
νησί (που βρίσκεται) μπροστὰ στο ναὸ τῆς Ἥρας καὶ
στέλνονταν τὰ ἀναγκαῖα σ' αὐτοὺς ἐκεῖ.

ΚΕΙΜΕΝΟ §§76

Τῆς δ' ἑτάσεως ἐν τούτῳ οὔσης τετάρτη ἢ
πέμπτη ἡμέρα μετὰ τὴν τῶν ἀνδρῶν ἐς τὴν νῆσον
διακομιδὴν αἱ ἐκ τῆς Κυλλήνης Πελοποννησιῶν
νῆες, μετὰ τὸν ἐκ τῆς Ἰωνίας πλοῦν ἔφορμοι
οὔσαι, παραγίγνονται τρεῖς καὶ πενήκοντα·
ἦρχε δ' αὐτῶν Ἀλκίδα, ὅσπερ καὶ πρότερον,
καὶ Βρασίδα αὐτῷ ξύμβουλος ἐπέπλει.
ὀρμισάμενοι δ' ἐς Σύβοτα λιμένα τῆς ἠπείρου
ἅμα ἔφ' ἐπέπλεον τῇ Κερκύρα.

ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

Αφοῦ ἡ ἀναταραχὴ βρισκόταν σ' αὐτὸ το σημεῖο, τὴν
τέταρτη ἢ πέμπτη ἡμέρα μετὰ τὴ μεταφορὰ τῶν ἀνδρῶν
στο νησί, καταπλέουν τὰ πλοῖα τῶν Πελοποννησιῶν ἀπὸ
τὴν Κυλλήνη, 53 τὸν ἀριθμὸ που ἦταν ἀγκυροβολημένα
ἐκεῖ (σε κατάσταση ἐτοιμότητας) μετὰ το θαλάσσιο
ταξίδι στὴν Ἰωνία· διοικητὴς αὐτῶν ἦταν ὁ Ἀλκίδα, ὅπως
ἀκριβῶς καὶ προηγουμένως, καὶ ὡς σύμβουλος του
ἐπέβαινε ὁ Βρασίδα. Αφοῦ ἀγκυροβόλησαν στα
Σύβοτα, λιμάνι τῆς ἠπειρωτικῆς χώρας, με τὴν αὐγὴ
ἐπλεαν ἐναντίον τῆς Κερκύρας.

ΚΕΙΜΕΝΟ §§77

οί δὲ πολλῶ θορύβῳ καὶ πεφοβημένοι τὰ τ' ἐν τῇ πόλει καὶ τὸν ἐπίπλου
παρεσκευάζοντο τε ἅμα ἐξήκοντα ναῦς καὶ τὰς αἰεὶ πληρουμένας ἐξέπεμπον πρὸς τοὺς ἐναντίους, παραινούντων Ἀθηναίων σφᾶς τε ἔἶσαι πρῶτον ἐκπλεῦσαι καὶ ὕστερον πάσαις ἅμα ἐκείνους ἐπιγενέσθαι. ὡς δ' αὐτοῖς πρὸς τοῖς πολεμίοις ἦσαν σποράδες αἱ νῆες, δύο μ' ἐν εὐθὺς ἠῆτομόλησαν, ἐν ἑτέραις δ' ἀλλήλοις οἱ ἐμπλέοντες ἐμάχοντο, ἦν δ' οὐδεὶς κόσμος τῶν ποιουμένων. ἰδόντες δ' οἱ Πελοποννήσιοι τὴν ταραχὴν εἴκοσι μ' ἐν ναυσὶ πρὸς τοὺς Κερκυραίους ἐτάξαντο, ταῖς δ' λοιπαῖς πρὸς τὰς δώδεκα ναῦς τῶν Ἀθηναίων, ὧν ἦσαν αἱ δύο Σαλαμινία καὶ Πάραλος.

ΚΕΙΜΕΝΟ §§78

καὶ οἱ μὲν Κερκυραῖοι κακῶς τε καὶ κατ' ὀλίγας προσπίπτοντες ἑταλαιπώρουν τὸ καθ' αὐτοῦς· οἱ δ' Ἀθηναῖοι φοβούμενοι τὸ πλῆθος καὶ τὴν περικύκλωσιν ἀθρόαις μ' ἐν οὐ προσέπιπτον οὐδ' κατὰ μέσον ταῖς ἐφ' ἑαυτοῦς τεταγμέναις, προσβαλόντες δ' κατὰ κέρας καταδύουσι μίαν ναῦν. καὶ μετὰ ταῦτα κύκλον ταξαμένων αὐτῶν περιέπλεον καὶ ἐπειρῶντο θορυβεῖν. γνόντες δ' οἱ πρὸς τοῖς Κερκυραίοις καὶ δέισαντες μὴ ὄπερ ἐν Ναυπάκτῳ γένοιτο, ἐπιβοηθοῦσι, καὶ γενόμεναι ἀθρόαι αἱ νῆες ἅμα τὸν ἐπίπλου τοῖς Ἀθηναίοις ἐποιοῦντο. οἱ δ' ὑπεχώρουν ἤδη πρύμναν κρουόμενοι καὶ ἅμα τὰς τῶν Κερκυραίων ἐβούλοντο προκαταφυγεῖν ὅτι μάλιστα, ἑαυτῶν σχολῆ τε ὑποχωρούντων καὶ πρὸς σφᾶς τεταγμένων τῶν ἐναντίων.

ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

Οἱ δημοκρατικοὶ με πολὺ θόρυβο καὶ ἐπειδὴ εἶχαν φοβηθεῖ καὶ ὅσα συνέβαιναν στὴν πόλη καὶ τὴ ναυτικὴ ἐπίθεση, ετοίμαζαν 60 πλοῖα καὶ ὅσα ἐπὶ ἀνδρῶν ἀπὸς καθὲν φορὰ τὰ ἐστελναν ἐναντίον τῶν ἐχθρῶν, ἀν καὶ τοὺς συμβούλευαν οἱ Ἀθηναῖοι νὰ ἀφήσουν αὐτοὺς νὰ ἐκπλεύσουν πρῶτα καὶ ἀργότερα νὰ ἀκολουθήσουν ἐκεῖνοι με ὅλα τοὺς τα πλοῖα.

Καὶ ὅταν τα πλοῖα τοὺς βρῖσκονταν κοντὰ στους ἐχθροὺς διασκορπισμένα, δύο ἀμέσως αὐτομόλησαν (πῆγαν με τὸ μέρος τοῦ ἐχθροῦ), σε ἄλλες αὐτοὶ ποὺ ἐπέβαιναν μάχονταν μετὰξὺ τοὺς καὶ δὲν υπήρχε καμμία τάξη σ' αὐτὰ ποὺ γίνονταν.

Ὅταν εἶδαν οἱ Πελοποννήσιοι τὴν ἀναστάτωση, παρατάχθηκαν με 20 πλοῖα ἐναντίον τῶν Κερκυραίων, με τα ὑπόλοιπα ἐναντίον τῶν 12 πλοίων τῶν Ἀθηναίων, ἀπὸ τα ὁποῖα δύο ἦταν ἡ Σαλαμινία καὶ ἡ Πάραλος.

ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

Καὶ οἱ Κερκυραῖοι ἀτακτα καὶ με λίγα καράβια ἐφορμώντας δεινοπαθοῦσαν ἀπὸ τὴν πλευρὰ τοὺς.

Οἱ Ἀθηναῖοι ἀπὸ τὴν ἄλλη, ἐπειδὴ φοβούνταν τὸ πλῆθος καὶ τὴν περικύκλωση, δὲν ἔκαναν ἐπίθεση στα παραταγμένα ἐναντίον τοὺς πλοῖα, οὔτε στο συνολὸ τοὺς, οὔτε στο μέσον ἀλλὰ, ἀφοῦ ἐπιτέθηκαν σε μια πτέρυγα, καταβυθίζουν ἓνα πλοῖο.

Καὶ μετὰ ἀπὸ αὐτὰ, ἀφοῦ οἱ ἐχθροὶ σχημάτισαν κυκλικὴ παράταξη, ἐπλεαν γύρω γύρω καὶ προσπαθοῦσαν νὰ προκαλέσουν σύγχυση. Ἐπειδὴ τὸ ἀντιλήφθηκαν αὐτὸ οἱ Πελοποννήσιοι, ποὺ ἦταν κοντὰ στους Κερκυραίους καὶ ἐπειδὴ φοβήθηκαν μὴ συμβεῖ αὐτὸ ποὺ συνέβη στὴ Ναυπάκτο, σπεύδουν νὰ βοηθήσουν, καὶ ἀφοῦ συγκεντρώθηκαν ὅλα μαζί τα πλοῖα, ἔκαναν ἐπίθεση ταυτόχρονα ἐναντίον τῶν Ἀθηναίων.

Ἐκεῖνοι τότε ἀρχισαν νὰ υποχωροῦν κωπηλατώντας πρὸς τα πίσω καὶ συνάμα ἠθέλαν νὰ προλάβουν τα Κερκυραϊκὰ νὰ καταφύγουν (στο λιμάνι) στο μεγαλύτερο δυνατό ἀριθμὸ, καθὼς οἱ ἴδιοι υποχωροῦσαν ἀργὰ καὶ οἱ ἐχθροὶ εἶχαν ταχθεῖ ἐναντίον τοὺς.

Ἦ μ' ἢ οὖν ναυμαχία τοιαύτη γενομένη
ἐτελεύτα ἐς ἡλίου δύσιν,

ΚΕΙΜΕΝΟ 79

καὶ οἱ Κερκυραῖοι δείσαντες μὴ σφίσι
ἐπιπλεύσαντες
ἐπὶ τὴν πόλιν ὡς κρατοῦντες οἱ πολέμιοι ἢ τοὺς
ἐκ τῆς νήσου ἀναλάβωσιν ἢ καὶ ἄλλο τι
νεωτερίσωσι, τοὺς τε ἐκ τῆς νήσου πάλιν ἐς τὸ
Ἕρραϊον διεκόμισαν καὶ τὴν πόλιν ἐφύλασσαν.
οἱ δ' ἐπὶ μὲν τὴν πόλιν οὐκ ἐτόλμησαν πλεῦσαι
κρατοῦντες τῇ ναυμαχίᾳ, τρεῖς δὲ καὶ δέκα ναῦς
ἔχοντες τῶν Κερκυραίων ἀπέπλευσαν ἐς τὴν
ἠπειρον, ὅθενπερ ἀνηγάγοντο.

τῇ δ' ὕστεραία ἐπὶ μ' ἢ τὴν πόλιν οὐδ' ἢ μᾶλλον
ἐπέπλεον, καίπερ ἐν πολλῇ ταραχῇ καὶ φόβῳ
ὄντας καὶ Βρασίδου
παραινοῦντος, ὡς λέγεται, Ἀλκίδα, ἰσοψήφου δὲ
οὐκ ὄντος·
ἐπὶ δὲ τὴν Λευκίμμη τὸ ἀκρωτήριο ἀποβάντες
ἐπόρθουν τοὺς ἀγρούς.

ΚΕΙΜΕΝΟ §80

ὁ δ' ἢ δῆμος τῶν Κερκυραίων ἐν τούτῳ περιδεὴς
γενόμενος μὴ ἐπιπλεύσωσιν αἱ νῆες, τοῖς τε
ἰκέταις ἦσαν ἐς λόγους καὶ τοῖς ἄλλοις, ὅπως
σωθήσεται ἢ πόλις, καὶ τινὰς αὐτῶν ἔπεισαν ἐς
τάς ναῦς ἐσβῆναι· ἐπλήρωσαν γὰρ ὅμως
τριάκοντα προσδεχόμενοι τὸν ἐπίπλου. οἱ δ' ἢ
Πελοποννήσιοι μέχρι μέσου ἡμέρας δηώσαντες
τὴν γῆν ἀπέπλευσαν, καὶ ὑπὸ νύκτα αὐτοῖς
ἐφρυκτωρήθησαν ἐξήκοντα νῆες
Ἀθηναίων προσπλέουσαι ἀπὸ Λευκάδος·
ὅς οἱ Ἀθηναῖοι πυνθανόμενοι τὴν στάσιν καὶ
τάς μετ' Ἀλκίδου ναῦς ἐπὶ Κέρκυραν μελλούσας
πλεῖν ἀπέστειλαν καὶ Εὐρυμέδοντα τὸν
Θουκλέους στρατηγόν.

Ἡ ναυμαχία λοιπόν, ἀφοῦ ἔλαβε τέτοια τροπή, ἔληξε με
τὴ δύση τοῦ ἡλίου.

ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

Καὶ οἱ Κερκυραῖοι, ἐπειδὴ φοβήθηκαν μήπως, ἀφοῦ
ἐπιτεθοῦν ἐναντίον τῆς πόλης τους ὡς νικητὲς οἱ ἐχθροὶ
ἢ πάρουν πίσω αὐτοὺς που βρίσκονταν στο νησί ἢ
ἐπιχειρήσουν κάποια ἄλλη ἐχθρική ἐνέργεια, μετέφεραν
πάλι στο ναὸ τῆς Ἑρας αὐτοὺς που βρίσκονταν στο νησί
καὶ φρουρούσαν τὴν πόλη τους.

Οἱ Πελοποννήσιοι ἀπὸ τῆς μιᾶς δὲν τόλμησαν νὰ
πλεύσουν ἐναντίον τῆς πόλης, ἀν καὶ ἦταν νικητὲς στὴ
ναυμαχία, ἀπὸ τὴν ἄλλη μαζί με 13 πλοῖα τῶν
Κερκυραίων ἀναχώρησαν γιὰ τὴν ἠπειρωτικὴ χώρα, ἀπ'
ὅπου ἀκριβῶς ξεκίνησαν. Τὴν ἐπομένη μέρα, στὴν πόλη
καθόλου δὲν ἐπιτέθηκαν, ἀν καὶ αὐτοὶ (οἱ Κερκυραῖοι)
βρίσκονταν σὲ μεγάλη ταραχὴ καὶ φόβο καὶ ἐνῶ καὶ
Βρασίδας παρακινούσε, ὅπως λέγεται, χωρὶς ὅμως νὰ
ἔχει ἴση ψήφο με τὸν Ἀλκίδα.

Ἀφοῦ ἔκαναν ἀπόβαση στὴ Λευκίμμη, τὸ ἀκρωτήριο,
κατέστρεφαν τοὺς ἀγρούς.

ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

Οἱ δημοκρατικοὶ Κερκυραῖοι στο μεταξῦ, ἐπειδὴ
φοβούνταν μήπως ἐπιτεθοῦν τὰ πλοῖα, ἦρθαν σὲ
διαπραγμάτευση με τοὺς ἰκέτες καὶ τοὺς ὑπόλοιπους γιὰ
τὸ πῶς θὰ σωθεῖ ἡ πόλη, καὶ κάποιους ἀπὸ αὐτοὺς
ἔπεισαν νὰ μπουὶν στα πλοῖα. Ἐπᾶνδρωσαν ὅμως καὶ
τριάντα πλοῖα περιμένοντας τὴν ἐπίθεση. Οἱ
Πελοποννήσιοι καταστρέφοντας τὴν χώρα μέχρι τὸ
μεσημέρι, ἀναχώρησαν καὶ τὴ νύχτα τοὺς ἀνακοινώθηκε
με πυρσούς ὅτι πλησιάζουν ἐξήντα καράβια Ἀθηναίων
προερχόμενα ἀπὸ τὴ Λευκάδα. Αὐτὲς τὶς ἀπέστειλαν με
τὸν Εὐρυμέδοντα, διοικητὴ του, τὸν γιο τοῦ Θουκλέους,
ἐπειδὴ οἱ Ἀθηναῖοι πληροφορήθηκαν τὴν ἀναταραχὴ καὶ
ὅτι ἐπρόκειτο νὰ πλεύουν πλοῖα με τὸν Ἀλκίδα ἐναντίον
τῆς Κέρκυρας

ΚΕΙΜΕΝΟ §§81

οί μ' ν οὖν Πελοποννήσιοι τῆς νυκτὸς
εὐθὺς κατὰ τάχος ἐκομίζοντο ἐπ' οἴκου παρὰ
τὴν γῆν· καὶ
ὑπερενεγκόντες τὸν Λευκαδίων ἰσθμὸν τὰς ναῦς,
ὅπως μὴ περιπλέοντες ὀφθῶσιν, ἀποκομίζονται.
Κερκυραῖοι δὲ αἰσθόμενοι τὰς τε Ἀττικὰς ναῦς
προσπλευούσας τὰς τε τῶν
πολεμίων οἰχομένας, λαβόντες τοὺς τε
Μεσσηνίους ἐς τὴν
πόλιν ἤγαγον πρότερον ἔξω ὄντας, καὶ τὰς ναῦς
περιπλεῦσαι κελεύσαντες ἅς ἐπλήρωσαν ἐς τὸν
Ἑλλακὸν λιμένα, ἐν ὅσῳ περιεκομίζοντο, τῶν
ἐχθρῶν εἶ τινα λάβοιεν, ἀπέκτεινον·
καὶ ἐκ τῶν νεῶν ὅσους ἔπεισαν ἐσβῆναι
ἐκβιβάζοντες ἀπεχρῶντο, ἐς τὸ Ἑρραῖον τε
ἐλθόντες τῶν ἰκετῶν ὡς πεντήκοντα
ἄνδρας δίκην ὑποσχεῖν ἔπεισαν καὶ κατέγνωσαν
πάντων θάνατον. οἱ δὲ πολλοὶ τῶν ἰκετῶν, ὅσοι
οὐκ ἐπέισθησαν, ὡς
ἑώρων τὰ γιγνόμενα, διέφθειρον αὐτοῦ ἐν τῷ
ἱερῷ ἀλλήλους,
καὶ ἐκ τῶν δένδρων τινὲς ἀπήγγχοντο, οἱ δ' ὡς
ἕκαστοι ἐδύναντο ἀνηλοῦντο. ἡμέρας τε ἑπτὰ, ἃς
ἀφικόμενος ὁ Εὐρυμέδων ταῖς ἐξήκοντα ναυσὶ
παρέμεινε, Κερκυραῖοι σφῶν
αὐτῶν τοὺς ἐχθροὺς δοκοῦντας εἶναι ἐφόνευον,
τὴν μὲν αἰτίαν
ἐπιφέροντες τοῖς τὸν δῆμον καταλύουσιν,
ἀπέθανον δὲ τινες
καὶ ἰδίας ἐχθρας ἔνεκα, καὶ ἄλλοι χρημάτων
σφίσιν ὀφειλομένων ὑπὸ τῶν λαβόντων· πᾶσά τε
ἰδέα κατέστη θανάτου,
καὶ οἶον φιλεῖ ἐν τῷ τοιοῦτῳ γίγνεσθαι, οὐδ' ἂν
ὅτι οὐ ξυνέβη
καὶ ἔτι περαιτέρω. καὶ γὰρ πατὴρ παῖδα
ἀπέκτεινε καὶ ἀπὸ

ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

Οἱ Πελοποννήσιοι λοιπὸν ἀμέσως, τὴ νύχτα, ἔφυγαν
γρήγορα πρὸς τὴν πατρίδα τοὺς (πλέοντας) κοντὰ στή
στεριά. Καὶ ἀφοῦ μετέφεραν τὰ πλοῖα πάνω στον Ἰσθμὸ
τῆς Λευκάδας, γιὰ νὰ μὴ γίνουν ἀντιληπτοὶ κάνοντας
τον γύρο τοῦ νησιοῦ, ἀπομακρύνονται.

Ὅταν οἱ Κερκυραῖοι πήραν εἶδηση ὅτι τὰ Αθηναϊκὰ
πλοῖα πλησίαζαν καὶ ὅτι τὰ ἐχθρικά εἶχαν φύγει, ἀφοῦ
πήραν τοὺς Μεσσηνίους, ποὺ πρὶν βρίσκονταν ἔξω, τοὺς
οδήγησαν στὴν πόλη καὶ ἀφοῦ ἔδωσαν ἐντολή στα
καράβια, ποὺ εἶχαν ἐπανδρώσει, νὰ πλεύσουν γύρω-
γύρω πρὸς τὸ Ἑλλαϊκὸ λιμάνι (καὶ) ἐνῶ (αυτὰ)
περιφέρονταν, ἀν ἐπιάναν κάποιον ἀπὸ τοὺς ἐχθροὺς,
τον σκότωναν·

Καὶ ἀφοῦ ἀποβίβαζαν ὅσους εἶχαν πείσει νὰ
ἐπιβιβασθοῦν, τοὺς σκότωναν, καὶ ἀφοῦ πήγαν στο
Ἑρραῖο, ἔπεισαν περίπου πενήντα ἄνδρες ἀπὸ τοὺς ἰκέτες
ὅτι οφείλουν νὰ δικαστοῦν καὶ ὅλους τοὺς καταδίκασαν
σε θάνατο.

Οἱ περισσότεροὶ ὁμῶς ἀπὸ τοὺς ἰκέτες, ὅσοι δὲν
πέισθησαν, ἐπειδὴ ἐβλεπαν αὐτὰ ποὺ γίνονταν,
σκότωσαν ἐκεῖ μέσα στο ἱερό, ὁ ἕνας τὸν ἄλλον καὶ
μερικοὶ ἀπαγχονίζονταν ἀπὸ τὰ δένδρα, ἐνῶ ἄλλοι
τέλειωναν τὴ ζωὴ τους, ὅπως ὁ καθένας μπορούσε. Καὶ
γιὰ ἑπτὰ ἡμέρες, ὅσες ὁ Εὐρυμέδων παρέμεινε, ἀφότου
ἦρθε με τὰ ἐξήντα καράβια του, οἱ Κερκυραῖοι
σκότωναν ὅσους ἀπὸ τοὺς συμπολίτες τοὺς θεωροῦνταν
ὅτι εἶναι ἐχθροί, ἀποδίδοντας τὴν εὐθύνη σ' αὐτοὺς ποὺ
ἐπιχειροῦσαν νὰ καταλύσουν τὴ δημοκρατία, μερικοὶ
ὁμῶς πέθαναν ἐξαιτίας προσωπικῆς ἐχθρας καὶ ἄλλοι
ἀπ' αὐτοὺς ποὺ εἶχαν δανειστεί χρήματα ποὺ τοὺς
οφείλονταν (δηλαδὴ ἀπὸ τοὺς χρεοφειλέτες). Καὶ ὁ
θάνατος παρουσιάστηκε με ὅλες τὶς μορφές του καὶ ἀπ'
ὅ,τι συνηθίζεται νὰ γίνεταί σε παρόμοιες περιπτώσεις
τίποτε δὲν ὑπάρχει ποὺ νὰ μὴν ἐγίνε καὶ κάτι παραπάνω.
Γιὰτὶ καὶ πατέρας σκότωσε τὸ παιδί του καὶ ἀπὸ τὰ ἱερά
ἀπομακρύνονταν καὶ κοντὰ σ' αὐτὰ θανατώνονταν καὶ

τῶν ἱερῶν ἀπεσπῶντο καὶ πρὸς αὐτοῖς
ἐκτείνοντο, οἱ δὲ τινες καὶ περιοικοδομηθέντες
ἐν τοῦ Διονύσου τῷ ἱερῷ ἀπέθανον.

μερικοί ἄλλοι, αφοῦ κλείστηκαν ολόγυρα με τοῖχο στο
ιερό του Διονύσου, πέθαναν.